

Feminino: _____ Masculino: xEdad: 16 Ciudad: SLM Fecha: 06-10-10Nacionalidad Padre: Pgo Nacionalidad Madre: PgoHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Abata ojogu che kam-sarã

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino su hijo

b) Uperire ou imemby

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Ese señor es trabajador

b) Itygre'y pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato puso encima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llego cuando estabamos todos

b) Onguahẽ roimembajare añondive

7- Le dijo gua'u para que se quede S

a) Le dijo para que se quede

b) Hei chupe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue S

a) Hoy estoy medio estresado

b) No urape che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? S

a) Porque decís eso

b) Mba'e e'e upera

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandioca itupuma

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú S

a) Ayer he visto un avestruz

b) Huei cheja pete: ñandu, guasú

12- Mañana es otro día C

a) Huei huei antec ara

b)

13- Aníkema nde pochý che ama E

a) No te enojas ni unida

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái S

a) Esta yerba me ca mea

b) Pe yerba ndahevái

15- Huána ndoumoái koetedia S

a) Huána ndoumoái koetedia

b) Huána ndoumoái koetedia

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá
- b) Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

17- Illetradoitepa pa karia'y J

- a) Este letrado que es se muchachos
- b) Este letrado que es se muchachos

18- Me duele la cabeza C

- a) Estoy con la cabeza
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

- a) |
- b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

- a) Encuentro un cerro muy bonito
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) Estoy muy cansado de tanto caminar
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

- a) |
- b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) Este jacaré es muy pequeño
- b) Este jacaré es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

- a) |
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí S

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a L

a) *Moõpa ñandutí ñandutí ñandutí ñandutí*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré S

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë L

a) *Ñandutí ñandutí*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui L

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 16 Ciudad: SLM
 Fecha: 06-10-20 Nacionalidad Padre: Pso Nacionalidad Madre: Pso
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhanġua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokōi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaiguc</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G